

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και της Δημοκρατίας της Πολωνίας σχετικά με τη συμμετοχή της Δημοκρατίας της Πολωνίας στην αστυνομική αποστολή της Ευρωπαϊκής Ένωσης (ΑΑΕΕ) στη Βοσνία-Ερζεγοβίνη

Η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΝΩΣΗ

αφενός, και

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΠΟΛΩΝΙΑΣ

αφετέρου,

Εφεξής καλούμενες «τα συμμετέχοντα μέρη»,

ΕΧΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ:

- την παρουσία της διεθνούς αστυνομικής δύναμης (IPTF) των Ηνωμένων Εθνών στη Βοσνία-Ερζεγοβίνη από το 1996 και την προσφορά της Ευρωπαϊκής Ένωσης να εξασφαλίσει, από την 1η Ιανουαρίου 2003, τη διαδοχή της IPTF στη Βοσνία-Ερζεγοβίνη,
- την αποδοχή από τη Βοσνία-Ερζεγοβίνη της προσφοράς αυτής, με ανταλλαγή επιστολών στις 2 και 4 Μαρτίου 2002, στην οποία προβλέπεται μεταξύ άλλων ότι η ομάδα σχεδιασμού της ΑΑΕΕ θα υπαχθεί στο καθεστώς που ισχύει επί του παρόντος για τα μέλη της αποστολής επιτήρησης της Ευρωπαϊκής Ένωσης (EUMM) στη Βοσνία-Ερζεγοβίνη,
- την υιοθέτηση από το Συμβούλιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης στις 11 Μαρτίου 2002 της Κοινής δράσης 2002/210/ΚΕΙΠΠΑ για την αστυνομική αποστολή της Ευρωπαϊκής Ένωσης ⁽¹⁾, στην οποία καλούνται να συνεισφέρουν στην ΑΑΕΕ τα ευρωπαϊκά μέλη του ΝΑΤΟ που δεν είναι μέλη της ΕΕ και άλλα κράτη που είναι υποψήφια για προσχώρηση στην Ευρωπαϊκή Ένωση καθώς και άλλα κράτη μέλη του ΟΑΣΕ που δεν είναι μέλη της ΕΕ και τα οποία παρέχουν επί του παρόντος προσωπικό στην IPTF,
- τη συμφωνία που συνήφθη στις 4 Οκτωβρίου 2002 μεταξύ της ΕΕ και της Βοσνίας-Ερζεγοβίνης όσον αφορά τις δραστηριότητες της ΑΑΕΕ στη Βοσνία-Ερζεγοβίνη ⁽²⁾, συμπεριλαμβανομένων των διατάξεων περί του καθεστώτος του προσωπικού της ΑΑΕΕ,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΤΑ ΕΞΗΣ:

Άρθρο 1

Πλαίσιο

Η Δημοκρατία της Πολωνίας συνδέεται με τις διατάξεις της κοινής δράσης 2002/210/ΚΕΙΠΠΑ για την αστυνομική αποστολή της Ευρωπαϊκής Ένωσης (ΑΑΕΕ) στη Βοσνία-Ερζεγοβίνη, συμπεριλαμβανομένου του παραρτήματός της σχετικά με την περιγραφή αποστολής της ΑΑΕΕ, που εγκρίθηκε από το Συμβούλιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης στις 11 Μαρτίου 2002, σύμφωνα με τις διατάξεις των παρακάτω άρθρων.

Άρθρο 2

Αποσπώμενο προσωπικό στην ΑΑΕΕ

1. Η Δημοκρατία της Πολωνίας συμβάλλει στην ΑΑΕΕ με δώδεκα αποσπασμένους αστυνομικούς υπαλλήλους. Το προσωπικό αυτό θα πρέπει να αποσπάται για τουλάχιστον ένα έτος, δεδομένου ότι θα πρέπει να εξασφαλισθεί η δέουσα περιτροπή του αποσπώμενου προσωπικού.
2. Η Δημοκρατία της Πολωνίας μεριμνά ώστε το αποσπασμένο προσωπικό της στην ΑΑΕΕ να εκτελεί την αποστολή του σύμφωνα με τις διατάξεις της κοινής δράσης 2002/210/ΚΕΙΠΠΑ.
3. Η Δημοκρατία της Πολωνίας ενημερώνει σε εύθετο χρόνο την ΑΑΕΕ και τη Γενική Γραμματεία του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης σχετικά με τυχόν μεταβολή της συμβολής της στην ΑΑΕΕ.

⁽¹⁾ ΕΕ L 70 της 13.3.2002, σ. 1.

⁽²⁾ ΕΕ L 293 της 29.10.2002, σ. 2.

4. Το αποσπώμενο προσωπικό στην ΑΑΕΕ υφίσταται εκτενή ιατρική εξέταση, εμβολιασμό και διαθέτει ιατρικό πιστοποιητικό ικανότητας να φέρει εις πέρας τα καθήκοντά του, εκδιδόμενο από αρμόδια αρχή της Δημοκρατίας της Πολωνίας. Αντίγραφο του πιστοποιητικού αυτού συνοδεύει το προσωπικό που αποσπάται στην ΑΑΕΕ.
5. Η Δημοκρατία της Πολωνίας επιβαρύνεται με τις δαπάνες αποστολής των αστυνομικών υπαλλήλων ή/και του διεθνούς πολιτικού προσωπικού που αποσπά, συμπεριλαμβανομένων των μισθών, των επιδομάτων, των ιατρικών εξόδων, της ασφάλισης και των εξόδων ταξιδιού προς και από τη Βοσνία-Ερζεγοβίνη.

Άρθρο 3

Καθεστώς του αποσπόμενου προσωπικού στην ΑΑΕΕ

1. Το προσωπικό της Δημοκρατίας της Πολωνίας που αποσπάται στην ΑΑΕΕ καλύπτεται μέχρι τις 31 Δεκεμβρίου 2002 από τη συμφωνία που διέπει την ομάδα σχεδιασμού της ΑΑΕΕ και από την 1η Ιανουαρίου 2003 από τη συμφωνία που συνήφθη στις 4 Οκτωβρίου 2002 μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και της Βοσνίας-Ερζεγοβίνης σχετικά με τις δραστηριότητες της ΑΑΕΕ στη Βοσνία-Ερζεγοβίνη.
2. Η Δημοκρατία της Πολωνίας είναι υπεύθυνη όσον αφορά τυχόν ενστάσεις συνδεόμενες με την απόσπαση μέλους του προσωπικού της ΑΑΕΕ, είτε προέρχονται από αυτό είτε το αφορούν. Η Δημοκρατία της Πολωνίας είναι υπεύθυνη για ενδεχόμενη άσκηση αγωγής κατά του εν αποσπάσει μέλους του προσωπικού.
3. Η ΑΑΕΕ είναι άσπλη αποστολή και ως εκ τούτου δεν υπόκειται σε κανόνες εμπλοκής.
4. Οι αποσπώμενοι αστυνομικοί υπάλληλοι φέρουν κατά την εκτέλεση της εργασίας τους τις εθνικές τους αστυνομικές στολές. Σκούφοι και διακριτικά βαθμού χορηγούνται από την ΑΑΕΕ.

Άρθρο 4

Ηγετική ιεραρχία

1. Η συμβολή της Δημοκρατίας της Πολωνίας στην ΑΑΕΕ γίνεται με επιφύλαξη της αυτονομίας λήψεως αποφάσεων της Ένωσης. Το αποσπώμενο προσωπικό της Δημοκρατίας της Πολωνίας επιτελεί τα καθήκοντά του και συμπεριφέρεται σύμφωνα με τα συμφέροντα της ΑΑΕΕ.
2. Όλα τα μέλη του προσωπικού της ΑΑΕΕ τελούν υπό την πλήρη διοίκηση των εθνικών τους αρχών.
3. Οι εθνικές αρχές διαβιβάζουν την επιχειρησιακή διοίκηση (OPCOM) στον αρχηγό της αποστολής/αστυνομικό διοικητή της ΑΑΕΕ ο οποίος ασκεί τη διοίκηση μέσω ιεραρχικής δομής διοίκησης και ελέγχου.
4. Ο αρχηγός αποστολής/αστυνομικός διοικητής ηγείται της ΑΑΕΕ και ασκεί την καθημερινή της διαχείριση.
5. Η Δημοκρατία της Πολωνίας έχει τα ίδια δικαιώματα και υποχρεώσεις, όσον αφορά την καθημερινή διαχείριση της επιχείρησης, με τα κράτη μέλη της Ευρωπαϊκής Ένωσης που συμμετέχουν στην επιχείρηση, σύμφωνα με το άρθρο 8 παράγραφος 2 της κοινής δράσης 2002/210/ΚΕΠΠΑ. Αυτό υλοποιείται επί τόπου κατά τη συνήθη διεξαγωγή της επιχείρησης και ισχύει και για το αρχηγείο της αστυνομικής αποστολής.
6. Ο αρχηγός αποστολής/αστυνομικός διοικητής της ΑΑΕΕ είναι υπεύθυνος για τον έλεγχο της πειθαρχίας του προσωπικού της αποστολής. Τυχόν πειθαρχικά μέτρα επιβάλλονται από την αρμόδια εθνική αρχή.
7. Η Δημοκρατία της Πολωνίας ορίζει εθνικό σημείο επαφής (NPC) προκειμένου να εκπροσωπεί το εθνικό της σώμα στην αποστολή. Το NPC αναφέρεται στον αρχηγό αποστολής/αστυνομικό διοικητή για τα εθνικά θέματα και είναι υπεύθυνο για την καθημερινή πειθαρχία του σώματος.
8. Η απόφαση της Ευρωπαϊκής Ένωσης για τον τερματισμό της επιχείρησης λαμβάνεται κατόπιν διαβούλευσης με τη Δημοκρατία της Πολωνίας, εφόσον η εν λόγω χώρα εξακολουθεί να συμβάλει στην ΑΑΕΕ κατά την ημερομηνία τερματισμού της αποστολής.

Άρθρο 5

Διαβαθμισμένες πληροφορίες

Η Δημοκρατία της Πολωνίας λαμβάνει τα απαραίτητα μέτρα προκειμένου να διασφαλίζεται ότι, όταν το αποσπώμενο προσωπικό στην ΑΑΕΕ χειρίζεται διαβαθμισμένες πληροφορίες, το προσωπικό αυτό τηρεί τους κανονισμούς ασφαλείας του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης που περιλαμβάνονται στην απόφαση του Συμβουλίου 2001/264/ΕΚ της 19ης Μαρτίου 2001⁽¹⁾.

(¹) ΕΕ L 101 της 11.4.2001, σ. 1.

Άρθρο 6

Συνεισφορά στις δαπάνες λειτουργίας

1. Η Δημοκρατία της Πολωνίας συνεισφέρει στις δαπάνες λειτουργίας της ΑΑΕΕ με ποσό ανερχόμενο σε 25 000 ευρώ ανά έτος. Η Δημοκρατία της Πολωνίας εξετάζει το ενδεχόμενο εθελοντικής επιπρόσθετης συνεισφοράς της στις εν λόγω δαπάνες λειτουργίας, ανάλογα με τα μέσα της και το βαθμό συμμετοχής της.
2. Υπογράφεται διακανονισμός μεταξύ του αρχηγού αποστολής/αστυνομικού διοικητή της ΑΑΕΕ και των αρμόδιων διοικητικών υπηρεσιών της Δημοκρατίας της Πολωνίας σχετικά με τη συνεισφορά της Δημοκρατίας της Πολωνίας στις δαπάνες λειτουργίας της ΑΑΕΕ. Ο εν λόγω διακανονισμός περιλαμβάνει διατάξεις σχετικά με τα εξής:
 - α) το σχετικό ποσό, στο οποίο συμπεριλαμβάνονται ενδεχόμενες επιπρόσθετες εθελοντικές συνεισφορές·
 - β) τις ρυθμίσεις πληρωμών και διαχείρισης του σχετικού ποσού·
 - γ) τις ρυθμίσεις ελέγχου, συμπεριλαμβανομένων ενδεχομένως της εποπτείας και του λογιστικού ελέγχου όσον αφορά το σχετικό ποσό.
3. Η Δημοκρατία της Πολωνίας ανακοινώνει επίσημως στην ΑΑΕΕ και στη Γενική Γραμματεία του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης το συνολικό ποσό της συμβολής της στις δαπάνες λειτουργίας μέχρι τις 15 Νοεμβρίου 2002 και στη συνέχεια μέχρι την 1η Νοεμβρίου εκάστου έτους και υπογράφει τον χρηματοδοτικό διακανονισμό μέχρι τις 15 Δεκεμβρίου εκάστου έτους.
4. Οι συνεισφορές της Δημοκρατίας της Πολωνίας στις δαπάνες λειτουργίας της ΑΑΕΕ καταβάλλονται μέχρι τις 31 Μαρτίου εκάστου έτους στον τραπεζικό λογαριασμό που της κοινοποιείται.

Άρθρο 7

Μη συμμόρφωση

Σε περίπτωση που συμμετέχον μέρος δεν πληροί τις υποχρεώσεις του τις απορρέουσες από τα προηγούμενα άρθρα, το άλλο μέρος έχει το δικαίωμα να καταγγείλει τη συμφωνία με διμηνια προειδοποίηση.

Άρθρο 8

Έναρξη ισχύος

Η παρούσα συμφωνία αρχίζει να ισχύει κατά την υπογραφή της. Παραμένει σε ισχύ καθ' όλη τη διάρκεια της συμβολής της Δημοκρατίας της Πολωνίας στην ΑΑΕΕ.

Έγινε στις Βρυξέλλες, 24 Φεβρουαρίου 2003, στην αγγλική, σε τέσσερα αντίγραφα.

Για την Ευρωπαϊκή Ένωση

Για τη Δημοκρατία της Πολωνίας
